

# *Le petit Boucquet de Frise Orientale*

*contenant quelques chansonnettes musicales*



*de Louy de Moy, 1631*

*édité par Richard Civiol RC.Luthprod...2002*

# *Table of Contents*

- 1 - Vive l'illustre mariage*
- 2 - Ha Vericus*
- 3 - Frisons bransles la teste*
- 4 - Entres donc en ce lieu plaisant*
- 5 - Bien soyes venue*
- 6 - Soyons playsant*
- 7 - Gentils Frisons*
- 8 - Sus sus doncques*
- 9 - Alors celuy*
- 10 - Orsus Messieurs*
- 11 - Sonnes Trompettes*
- 12 - Faites bonnes chère*
- 13 - O que à jamais*
- 14 - Tant que vivray*
- 15 - Princesse Juliana*
- 16 - Allez aux champs*
- 17 - Soies plaisant au bois*
- 18 - Gentils Veneurs*
- 19 - Soyons donc plaisant en Frize*
- 20 - Les oyseaux quand sont ravis*

Vi- -ve l'illus-tre - maria- - -ge entre - la Fri- -se et He- -

Vive l'illus- -tre maria- - -ge, en- -tre la Frise et He-

7

ssensans on- -bra- -ge chan- tons par cou--ra- ge id.

-ssen sans om- -bra- - -ge Chan- -tonspar cou--ra- -ge id

14

car el-le re-pe- -ra nos- tre dou-ma - - -ge.

car - elle re- pe- -ra - nos- tre dou-ma - -ge

Ha Ve -ri- -cus et- Ju- - -lia- -na le- grand Dieu vous- con-

HaVe- -ri-cus- et - Ju-li-a - -na le grand Dieu vous conser-

*a* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *a*

ser- -ve- -ra en vostre Frizeori- - - ental,

- -ve- -ra, en vostre Frizeorien- -tal

*a* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *a*

car Dieu car Dieu car Dieu car Dieu vous maitien-

car Dieu car Dieu car Dieu car Dieu vous maitien-

*a* *a* *a* *a* *a* *a* *a* *a*



8

du du cieus ac- -compa gnés des Anges en- son lieu

fes- - -te descendu du cieus, accompagnées des Anges en son lieu

*a*

15

Soyes donc gaillard sans aucune envi- -eux chantes danscestousjours

Soyes donc gai- llard sans en-vi- -eux, chantesdansces

23

bien gaye- -ment rendes doncques tes esprits con- tent, en chose veri-

bien gayement rendes donc tes esprits con- -tent en chose

30

-ble car ces- te palme heu- reux nous ari- - ve des cieux

verita- -ble car cette palme heu- reux nous arri- ve des cieux

*a*

*Entres donc en ce lieu plaisant*

Entres donc en ce lieu plaisant id id

Entres donc en ce lieu plaisant id La

*a*





Bien soies venue et bien - garde à tous jamais à tous jamais garde par la pui-

Bien soiesvenue, et bien garde à tous jamais à tous jamais garde

*a*

-ssan- -te main im- -mor- -te- -le contre tous - maux id

par la puissante main immortel immorte- -le con- -tre - tous

*a*

id eter- -nel - -le En ce lieu si doux id

maux eter- -ne- -le En ce lieux- - si doux

*a*

22

28

# Soyons playsant

Soyons playsant soyons playsant et rendons nostre esprit content id car

Soyons playsant id et rendons nostre esprits content id Car nous voyons

nous voyons à present Les quel- - les qui sont cons - ti-

à - pré- - sent, Les - que- - lles qui- sont

-tues aux cieux aux cieux pour nos supe- -rieurs laissons en-

- cons- - ti - tues aux cieux pour nos supe-

21

-nuy - - -e hors de nos coeurs

-rieurs, laissons ennuye - hors de nos coeurs

### *Gentils Frisons*

Gentils Frisons marches aux champs rencontre ton auro- -ra marches en armes bien en rangs et

Gentils Frisons marches aux champs pour rescontrer ton auro- -ra marches en armes

8

et amenele doncques si- -ans Orres phifres souffl- -es, ta-  
bien en rangs et amenele donc si- -ans Orres phifres souffles ta-

*a* *a*

15

- -bours frap- -pes frappes frappes et sonne la trompet- -te  
-bours frappes frapp- -es et son- ne la trom- -pette et loue cet-

*a* *a*

21

et - joues cette Princesse jo li- -et- -te.  
-te Prin- -ces- -se joli- et- -te

*a* *a*

*Sus sus doncques*

Musical score for the first system of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "Sus sus doncques hastons nous peuple que on rie: - chacun se meste". The piano part includes a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef staff. The lyrics are written below the vocal line, with some words split across lines. The piano accompaniment is written in a style that suggests a harpsichord or similar keyboard instrument, with many sixteenth and thirty-second notes. There are some markings like 'a' and 'f' in the piano part.

Musical score for the second system of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "à genoux et que nous rendons au grand Dieu - mer- -ci." and "-te à genoux et que nous ren- -dons au grand dieu merci- -e." The piano part includes a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef staff. The lyrics are written below the vocal line, with some words split across lines. The piano accompaniment is written in a style that suggests a harpsichord or similar keyboard instrument, with many sixteenth and thirty-second notes. There are some markings like 'a' and 'f' in the piano part.

Musical score for the third system of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "pour ce don gracieux id a cet il- lustre perso-" and "pour ce don graci- -eux id à cet il- lus- tre perso-". The piano part includes a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef staff. The lyrics are written below the vocal line, with some words split across lines. The piano accompaniment is written in a style that suggests a harpsichord or similar keyboard instrument, with many sixteenth and thirty-second notes. There are some markings like 'a' and 'f' in the piano part.

21

-na- -ge puisque le jour gra- cieux et - venus - au pays

-nage puisque le jour gracieux est venus au Pa-

26

vive vive vive vive vive cette maria- -ge

-ys vive vive cette maria- -ge.

*Alors celui*

A- -lors celui - qui tout voit ait la prière

Alors - ce- -luy qui tout - voit - ait

ouy- -e de nous Frisons priè- -re sans

la pri- -è- -re ouye de nous Frisons prières sans

ennuy- -e Car le fils de la vierge

en- -nuy- -e, Car le fils de la vierge



20

graci- -eux - ait un- -gue cette illus- -tr- -e

gracieux- ait ungue cette illustre mariage

*a*

26

maria- - ge de son un- -guent pre- -ci- -eux.

- de son un- -gue- -nt pre - -ci- -eux

*a*

# Orsus Messieurs

Orsus Messieurs reveilles toys, qu'on porte la viande id vive-

Orsus Messieurs reveilles toys qu'on porte la viande id vive-

*a a a a a a*

-ment id car elle est bien- frian- -de et portes les fla- -cons remplis

-ment car elle est bien frian- -de et portes les fla- -cons rem-

*a a a a a a*

du vin de meilleur couleur id afin qu'il ce re- joui- rent -

-plis du vin du vin de melieur cou- leur- -r cou- -leur

*a a a a a a*

19

qu'il se rejouissent au grand festin de nocces de Monseigneur.

afin qu'il se rejouissent au grand festin de nocces de Monseigneur.

*a a a a a a a a a*

### *Sonnes Trompettes*

Sonnes trompettes bien gaillarde-ment Car ce grans Personnages

Sonnes trompettes bien gaillarde-ment Car ce grans Personnages

*a a a a a a a a a*

7

ce mettent à table ce mettent à ta-ble gaye-ment

personnages ce mettent à table ta-ble gaye-ment

Figured bass notation:  $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$

14

Musiciens chantes fredonnes doncques cette melodies Vive Juliana id

Musiciens chantes fredonnes doncques cette melodi--es, Vive Juluiana id

Figured bass notation:  $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$

21

id par rares harmoni-es.

id par rares harmoni-es

Figured bass notation:  $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$   $\beta$   $\dot{1}$

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a bass line in bass clef, and a piano accompaniment in grand staff. The lyrics are: "Faites bonnes chere buves le vin fri- -ant mais demeurez toujours gallant id". The piano part features a simple harmonic accompaniment with a bass line that includes a trill on the first measure.

Second system of the musical score, starting at measure 7. The lyrics are: "id a- fin que vous poves rendre bien heureux de ser-". The piano part continues with the same accompaniment style, featuring a trill in the bass line.

Third system of the musical score, starting at measure 13. The lyrics are: "vi- ce id à ces nouveaux alliées gra- -cieux". The piano part continues with the same accompaniment style, featuring a trill in the bass line.

O que à jamais

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a bass line (bass clef), and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line has lyrics: "O - que à jamais en Fri- ze ce- nouveau bonheur conver-". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed sixteenth and thirty-second notes. The key signature has one flat (B-flat).

Second system of the musical score, starting at measure 8. The vocal line continues with lyrics: "- se chasses discord et couroux que on vive en paix - et". The piano accompaniment continues with similar complex rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

Third system of the musical score, starting at measure 14. The vocal line continues with lyrics: "alegres- se, quites melan- - -colie re- prendes donc cou-". The piano accompaniment continues with similar complex rhythmic patterns. The key signature remains one flat.

21

-rage et faites mieux que devant vostre laboura-ge.

donc courage, et faites mieux que devant, vostre laboura-ge.

*Tant que vivray*

Tant que je vivr-ay en age en age flo-

Tant que je vi-vray - en a-ge en a-ge

7

-ri -ssant je- servi- ray ces grans Personnages toujours

flo- ri- ssant, je ser -vi -rayce grans Person- nage

a

13

fidel et constant par chansons et accords, si mon travail le

fidel et constant par chansons et accords si mon travail le peut

a

20

peut donner confort en leur illustre maria- ge, celle qui reperay mon doumage

donner confort en leur illustre mariage, celle qui reperay mon doumage

a



Prin- -cesse Juli- -ana fort- exal- -té, car

Prin- -cesse Juli- -ana fort ex- -al- -té, car

The first system of the musical score for 'Princesse Juliana'. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a bass line (bass clef), and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are 'Prin- -cesse Juli- -ana fort- exal- -té, car'. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the left hand, marked with a forte 'f' and an accent 'a'.

l'immorte- -le vous ait en tous rares vertus en- -té.

l'immortele vois ait en tous rares vertus en- -té

The second system of the musical score. The lyrics are 'l'immorte- -le vous ait en tous rares vertus en- -té.' and 'l'immortele vois ait en tous rares vertus en- -té'. The piano accompaniment continues with the arpeggiated figure, marked with a forte 'f' and an accent 'a'.

mes- m- -es or- -né des diade- -mes et ver- -tus de l'ame,

mesmes- or- né des dia- demes- et ver- -tus de

The third system of the musical score. The lyrics are 'mes- m- -es or- -né des diade- -mes et ver- -tus de l'ame,' and 'mesmes- or- né des dia- demes- et ver- -tus de'. The piano accompaniment continues with the arpeggiated figure, marked with a forte 'f' and an accent 'a'.

24

chantons id doncques vive vive id Mada- -me.

l'a- me chante id id doncques vive vive Madame.

*a* *a* *a*

*Allez aux champs*

Allez aux champs et - soyes bien playsants, mignardes vous ensembles vous ensembles

Allez aux champs et soyes bien playsants mignardes vous en- -semble

*a* *a* *a* *a* *a* *a*



Soyes plaisant au bois et touches gayement id parmi le rossignol chan-

Soyes plai-sant au bois, touches gayement, touches gayement par-my le rossignol chan-

*a*

-tant a- -vec ton instru- -ment Pincez- les cordes bien et

-tant avec ton instru- -ment Pincez les cordes bien et dou-

*a*

dou- -cement a- fin que l'harmonie vous rend l'esprit content

- -cement. afin que l'harmonie vous rend l'esprit content

*a*

# Gentils Veneurs

Gentils veneurs allez enqueste au bui- -sson et prennés garde par tout s'il y

Gentils veneurs allez en queste au buisson et prennés gardes par tout s'il y a de

a a a

a de - cerf- cheu- -vereux ou - non, Ouy da

cerf chevereux ou non, ouy

a a a

Monseigneur que vous plait il que nous faisons, harres les chiens la la la je le voy cou-

da mon Sei- -gneur que vous plait il que nous faisons harres le chien

a a a

22

-rir, - avant haste vous, avant qu'elle - c'en vont pe- -rir.

la la la la je le voy cou- rir haste vous avant qu'elles c'en vont pe- -rir..

a

*Soyes donc plaisant en Frize*

Soyes donc plaisant en Frize et chantez toujours gayement vive Vericus - en de-

Soyes donc plaisant en Frize et chantes tjours gayement, vive Vericus id en

a

8

-pit du malcon- -tent car voyci a present celui qui ait son commencement

dépit du malcontent, Car voyci a present celui qui ait son commencement

a a a

15

par Dieu vivant id afin de reger florissant.

par dieu vi- -vant - - id afin de reger florissant

3 a a a a a a 4

# Les oyseaux quand sont ravis

Les oyseaux quand sont ra-vis elles chantent

Les oyseaux quand sont ra-vis, elles chantent aux verde

aux ver-de bois, et racontent tout leur de-vis,

bois et racon-tent tout leur de-vis,

Par leur voix en quel-le le monde ce contente mais voy-si un

par leur voix en quelle le monde ce contente, mais voyci un au-tre de-



24

autre de - - vis, qui change nostre menasse en ris, en chan - - tant bien souvente.

vis, qui change nostre mena - - sse en - - ris, en chantant bien sou - ven - te